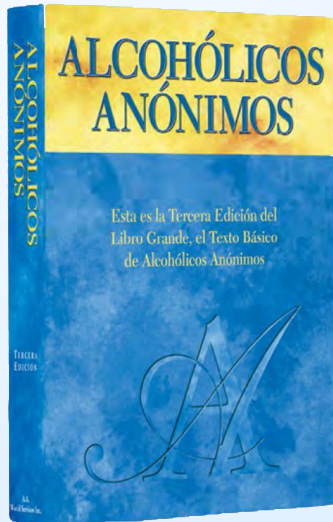


La 4a edición de Alcohólicos Anónimos



¡Bienvenidos!

Historia del Libro Grande

Nuestra Archivista en A.A.W.S nos ha proporcionado la información histórica del Libro Grande en español, incluyendo las fotos de los libros y la nota a mano de Bill W. específicamente para esta presentación, la cual no se puede publicar ni en parte ni en su totalidad.

Historia del Libro Grande



1940's

Parte de las notas de nuestra archivista muestran que fue el Dr. Bob quien tocó el clarín para comenzar el movimiento de traducir el Libro Grande al español.

Historia del Libro Grande



1940's

Esto se descubre en una carta del Dr Bob a Ruth Hock con fecha enero 1941:

“Por favor haga que alguien, talvez Bill, averigüe que se debe hacer con relación a darle permiso a Ricardo P. para traducir el libro al español”

Historia del Libro Grande



1940's

Ricardo era un miembro de habla hispana que vivía en Cleveland. En la respuesta de Ruth al Dr. Bob. Nos damos cuenta que desde muy temprano Bill y los custodios de la Fundación se preocupaban acerca de la calidad de la traducción.

Historia del Libro Grande



1940's

Ruth respondió:

“Esta cuestión de la traducción al español es verdaderamente muy complicada. En primer lugar sólo teníamos una vaga idea de eso a través de Jack D. quien le escribió a Bert T., quien me llamó a mi.

Historia del Libro Grande



1940's

“Es fácil conseguir a alguien que lo traduzca y tal vez aun financiar una traducción al español, pero Bert T., Horace C. y yo lo hablamos y no podíamos ver cómo podrían verdaderamente distribuirla sin un estudio de miembros activos que lo verifiquen. Bert le sugirió a Jack D. que trataran de traducir un folleto primero para ver cómo se recibía.

Historia del Libro Grande



1940's

“Acordamos y Bill estuvo de acuerdo con nosotros, que Works Publishing y la Fundación deberían poder mantener control de la propuesta si se podía manejar. Bill dijo que no pensaba que se le diera permiso a solo unas cuantas personas particulares para publicar y distribuir la cuestión en español...”

Historia del Libro Grande



1940's

“Works Publishing tiene derecho de imprenta, claro, tanto en este país como en Canadá, lo cual Al G. nos dijo que cubriría todo en lo considerado.”

Historia del Libro Grande



1940's

Pasaron unas semanas y una vez más, el Dr. Bob preguntó acerca del progreso de la traducción.

Se nota que el Dr. Bob estaba preocupado e interesado en la traducción.

Historia del Libro Grande

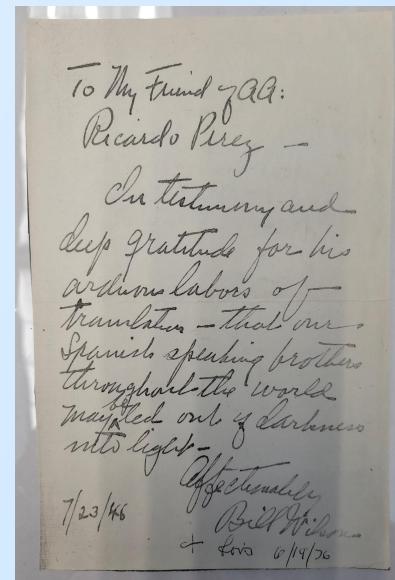
1940's

1946 Nota de Bill W. a Ricardo P.:

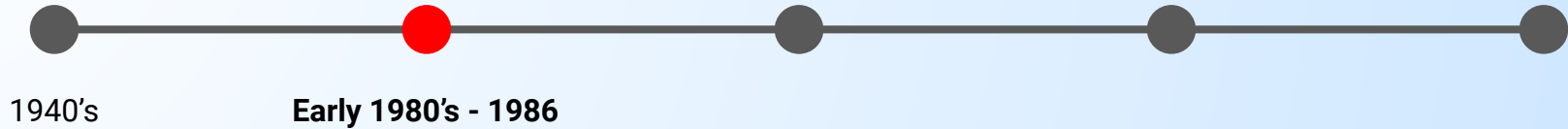
"Mi Amigo de AA: Ricardo P. –

Como testimonio y con profunda gratitud por su ardua labor de traducir para que nuestros hermanos hispanohablantes a través del mundo puedan ser llevados de las tinieblas hacia la luz.

Afectuosamente,
Bill Wilson y Lois
7/23/46"



Historia del Libro Grande

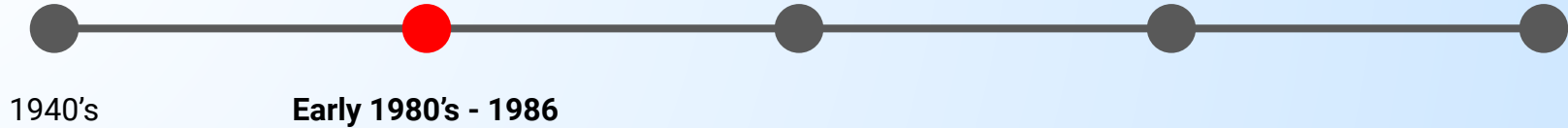


Primera Edición, Libro Grande en Español:

Hasta mediados de la década de los 80, la Oficina de Servicios Generales (Estados Unidos y Canadá) tomaba muy poca parte en proveer literatura en español para la población hispanohablante de nuestro continente.

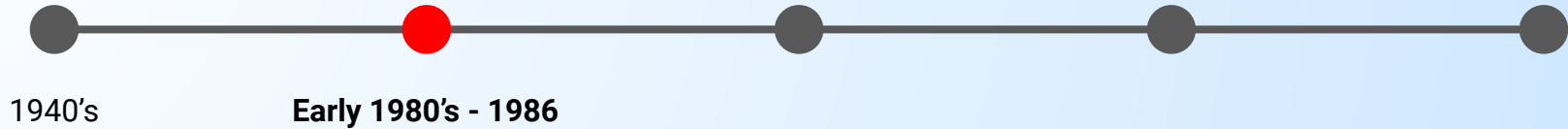
Como pueden saber, la población AA hispanohablante en E. U. y Canadá era bastante pequeña a ese entonces.

Historia del Libro Grande



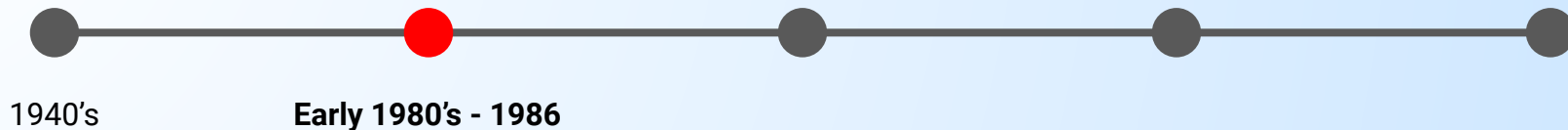
Nuestra O.S.G. ordenaba traducciones de libros de A.A. y folletos publicados por estructuras de servicio en países hispanohablantes, muchos de Colombia y México; y raramente iniciaba sus propias traducciones.

Historia del Libro Grande



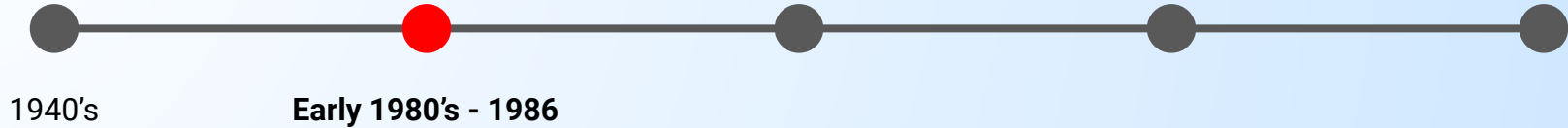
En esa misma década la O.S.G. de E.U./Canadá introdujo una política de ``servicios iguales` para todos los grupos, con el significado de que todos los servicios pagados con contribuciones – material de servicio, boletines, volantes y manuales – se harían disponibles en español y francés, así como en inglés.

Historia del Libro Grande

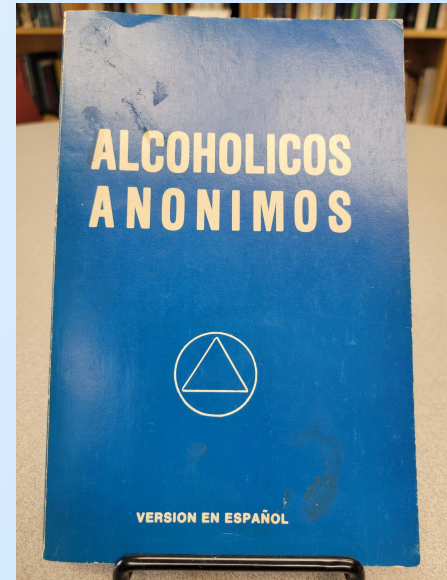


También en los 80, las oficinas de servicios generales de un número de países hispanohablantes (Centro América, Sur América y España, trabajando con la O.S.G. en Nueva York, establecieron el CIATAL, Comité Ibero Americano de Traducciones y Adaptaciones de Literatura de A.A., cuya meta era desarrollar traducciones y evitar la duplicación de esfuerzo.

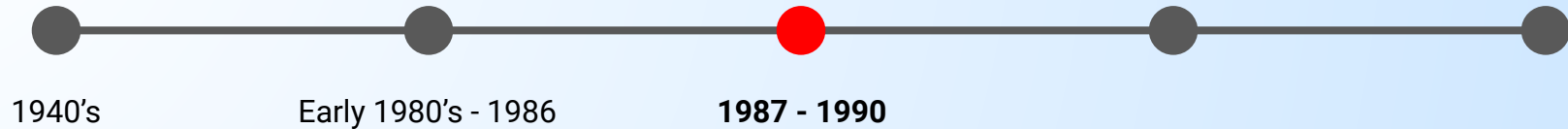
Historia del Libro Grande



En 1986 A.A.W.S. publicó una traducción estandarizada del texto básico (Prólogos de la Tercera Edición, las primeras 164 páginas, `La Pesadilla del Dr. Bob` y los Apéndices). Antes de su publicación, fue repasada y revisada por el CIATAL.



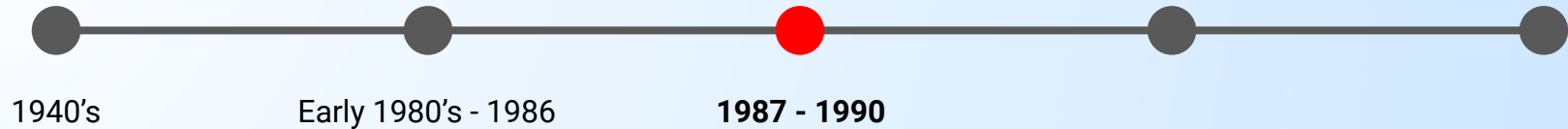
Historia del Libro Grande



Segunda Edición, Libro Grande en Español:

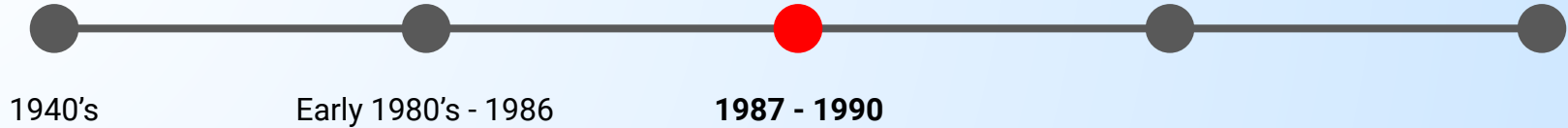
En 1987, Vicente M., entonces miembro del personal asignado al despacho de Servicios en Español – trabajando con oficinas de servicios generales de países hispanohablantes – lideró el esfuerzo de recopilar historias para la sección de historias personales.

Historia del Libro Grande



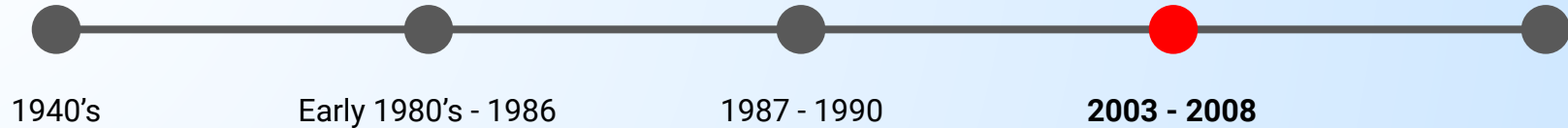
El libro Grande actual en español lo publicó A.A.W.S. por primera vez en 1990, incorpora la traducción estandarizada del texto básico de 1986, un ``Prefacio a la Primera Edición Ampliada en Español``, traducciones de dos historias en inglés, ``Alcohólico Anónimo #3`` y ``Las Mujeres También Sufren``.

Historia del Libro Grande



También 12 historias en español escritas originalmente en español por miembros de diferentes países hispanohablantes.

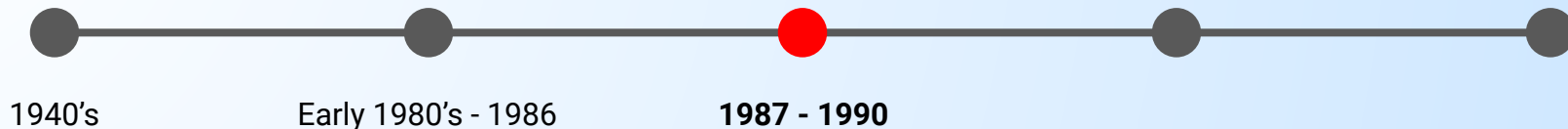
Historia del Libro Grande



Tercera Edición, Libro Grande en Español:

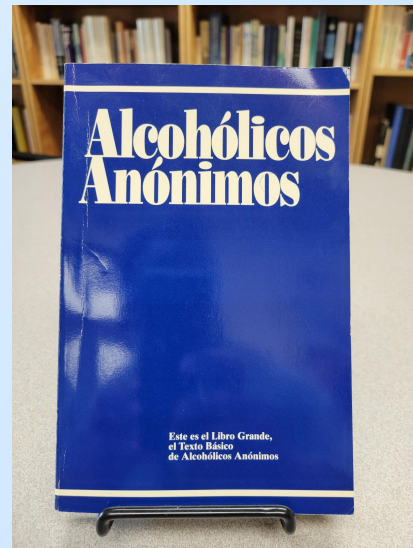
La tercera edición, publicada en 2008, contiene el texto básico revisado y la sección de historias actualizada a la cual se le agregaron 32 historias de miembros hispanohablantes de nuestra estructura de servicio y del extranjero. Las 32 historias se seleccionaron de casi 200 manuscritos recibidos.

Historia del Libro Grande

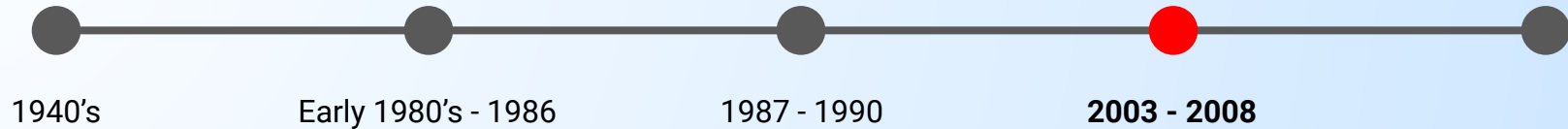


Para mantenerlo sencillo, el contenido del Libro Grande en español de 1990 es el siguiente:

- Texto básico de la traducción estandarizada de 1986
- “Prefacio de la Primera Edición Ampliada en Español”
- Traducciones de dos historias en inglés (Alcohólico Anónimo #3 y Las Mujeres También Sufren)
- 12 historias de procedencia hispana

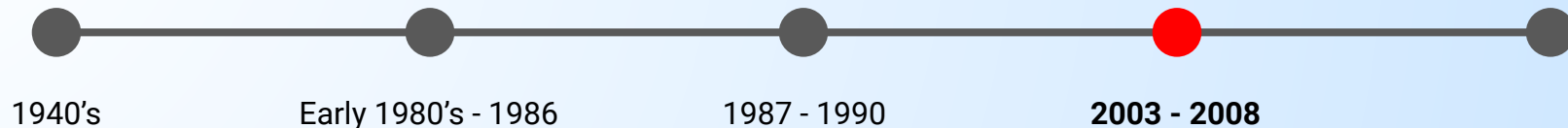


Historia del Libro Grande



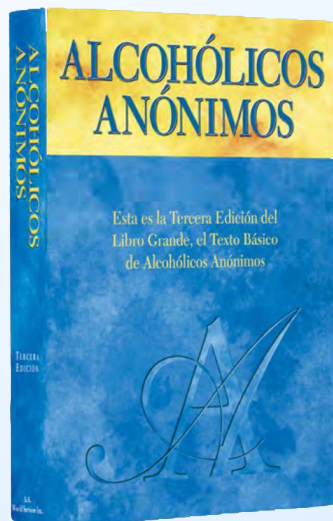
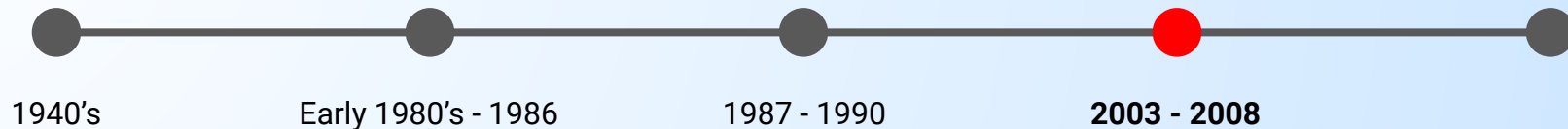
La comunidad hispanohablante en Estados Unidos y Canadá ha crecido exponencialmente y sentimos que es nuestro deber compartir ***experiencia, fortaleza, y esperanza*** a gran escala usando nuestra herramienta básica, El Libro Grande. Ahora aquí hay suficientes miembros para producir historias representativas de nuestra comunidad. Podemos producir miles de historias.

Historia del Libro Grande



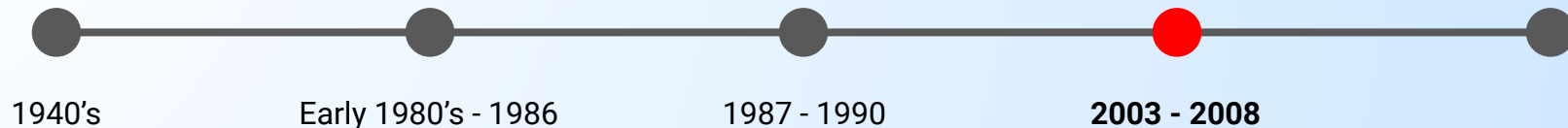
Nosotros, especialmente los que no estamos representados actualmente en nuestra literatura, tenemos la bella oportunidad de hacernos contar y decirle a los que no han llegado: sí, hay espacio para ti. Aquí estamos para usted...

Historia del Libro Grande



“Cuando cualquiera, donde quiera extienda la mano pidiendo ayuda, quiero que la mano de AA esté allí y por eso, yo soy responsable”.

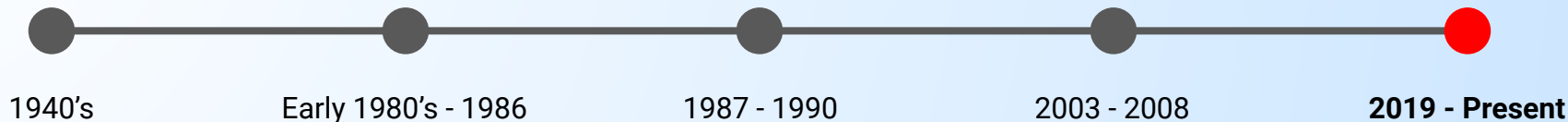
Historia del Libro Grande



La Conferencia de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos en su reunión efectuada en abril del 2021 le pidió al Comité de Custodios de Literatura a través de una Acción Recomendable que:

"Se desarrolle una cuarta edición del Libro Grande en español, Alcohólicos Anónimos, incluyendo historias actualizadas que reflejen mejor la membresía actual, y que se presente un informe de avance a la Conferencia de Servicios Generales de 2022"

Taller de Escritura



Cuarta Edición, Libro Grande en Español:

Invitación a escribir su historia para la cuarta edición del Libro Grande...

Cuente quién es usted, como era su Vida, lo que sucedió y cómo vive hoy.

Experiencia, Fortaleza, y Esperanza



Invitación a Escribir su Historia

Favor de incluir su nombre completo, dirección postal, email y número de teléfono. Se conservará el anonimato de todos los autores ya sea que su historia se seleccione o no se seleccione para ser publicada.

La fecha límite para recibir las historias es diciembre 15, 2022.

Invitación a Escribir su Historia

Fecha Límite: Favor de entregar su historia a más tardar el 15 de diciembre del 2022.

Email: 4LGHistorias@aa.org

Línea del Tema: Cuarta Edición LG

Correo Postal: Atten. Literature Assignment
General Service Office
Box 459
Grand Central Station, New York, NY 10163

Como Redactar su Historia: Pautas a Seguir

Al Escribir tu Experiencia:

- Meditar pedir al Poder superior tu inspiración
- Recordar que somos instrumentos de esperanza para el alcohólico que aún sufre o aún no ha nacido.
- Utilizar lenguaje simple y en primera persona (por ejemplo, “yo estaba”).



Como Redactar su Historia: Pautas a Seguir

EXPERIENCIA

Escribir sobre tu pasado, cuando bebías.

¿Cómo era tu vida antes de llegar a A.A?

¿Cuándo bebías que sentías, pensabas y como actuabas?

- “Crecí en una familia...”
- “La soledad y la desesperación me invadían...”



Como Redactar su Historia: Pautas a Seguir

FONDO

¿Que te aconteció que te llevó a recurrir a A.A.?

¿Qué aconteció el último día que bebiste?



- “Había perdido lo más importante...”
- “Ya no pude con mis mentiras y mi soledad...”

Como Redactar su Historia: Pautas a Seguir

FORTALEZA

¿Que cambió tu perspectiva, un despertar o experiencia espiritual?

¿Qué frase de la literatura cambiósu perspectiva?

- “Mi padrino me sugirió...”
- “Pude sentir en mi corazón...”
- “El haber servido en...”



Como Redactar su Historia: Pautas a Seguir

ESPERANZA

La parte donde agradezco a A.A.
Lo que ha hecho por mi como
estoy ahora.



¿Cuál sería tu pensamiento de gratitud?



- “Ahora hay estos cambios positivos en mi...”
- “Mi vida es diferente porque...”

Como Redactar su Historia: Pautas a Seguir



Escribir la conclusión y el objetivo de tu mensaje.

Concretar tu mensaje principal.



Ejemplos de Conectores de Discursos:

INTRODUCIR UN TEMA

Cuando yo...
Recuerdo que...
Con relación a...
Por otra parte...
En relación con...
Acerca de...

ORDENAR EL DISCURSO

Antes que nada...
Para empezar...
En primer lugar...
En segundo lugar...
A continuación...
Por último...
Para terminar...
Finalmente...

INDICAR CONSECUENCIA

Por esto...
Por tanto...
En consecuencia...
Por consiguiente...
Como resultado...
Por lo cual...
De modo...
Manera que
De ahí que...

CONCLUIR O TERMINAR

En conclusión ...
Para finalizar...
Para terminar...
Por ultimo...
En resumen...
Definitivamente...
Por consiguiente...

EJEMPLIFICAR

Por ejemplo...
Concretamente...
En concreto...
En particular...
Pongamos por caso...

INDICAR CAUSA

Porque...	Dado que...
Ya que...	A causa de...
Como...	Debido a...
Puesto...	Visto que...

RESUMIR

En resumen...
En pocas palabras...
Para resumir...
En suma...
Globalmente...
En definitiva...

Invitación a Escribir su Historia

Favor de incluir su nombre completo, dirección postal, email y número de teléfono. Se conservará el anonimato de todos los autores ya sea que su historia se seleccione o no se seleccione para ser publicada.

La fecha límite para recibir las historias es diciembre 15, 2022.

Invitación a Escribir su Historia

Fecha Límite: Favor de entregar su historia a más tardar el 15 de diciembre del 2022.

Email: 4LGHistorias@aa.org

Línea del Tema: Cuarta Edición LG

Correo Postal: Atten. Literature Assignment
General Service Office
Box 459
Grand Central Station, New York, NY 10163